



Titolo / Titel:	<p style="text-align: center;"><b>TECHNISCHER BERICHT FÜR DIE MARKTERHEBUNG ZUR AUSFINDIGMACHUNG VON IMMOBILIEN ZUR UNTERBRINGUNG VON DIENSTEN DES GESUNDHEITSBEZIRKES BRUNECK IN BRUNECK</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RELAZIONE TECNICA PER L'INDAGINE DI MERCATO PER L'INDIVIDUAZIONE DI SISTEMAZIONI DI SERVIZI DEL COMPENSORIO SANITARIO DI BRUNICO A BRUNICO</b></p>
	<p>Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol Gesundheitsbezirk Bruneck Betriebsabteilung Technik und Vermögen</p> <p>Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige Compensorio Sanitario di Brunico Ripartizione Aziendale Tecnica e Patrimonio</p>

Dokumentstatus	Definitiv	Druckdatum	25.06.2019		
Stato documento:	Definitivo	Data di stampa	pagine: 6	Seiten: 6	

**Betriebsabteilung für Technik und Vermögen**

Abteilungsdirektor: Dr.Ing. Arnold Kaiser  
Spitalstraße 11 | 39031 Bruneck  
Tel. 0474 586 072 | Fax 0474 586 071  
<http://www.sabes.it> | [infotec@sabes.it](mailto:infotec@sabes.it)

Firmenbezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen  
St.-Nr./MwSt.-Nr. 00773750211

**Ripartizione aziendale tecnica e patrimonio**

Direttore di Ripartizione: dott. ing. Arnold Kaiser  
Via Ospedale, 11 | 39031 Brunico  
Tel. 0474 586 072 | Fax 0474 586 071  
<http://www.sabes.it> | [infotec@sabes.it](mailto:infotec@sabes.it)

Ragione soc.: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano  
Cod. fisc./P. IVA 00773750211

## INDEX - INDICE

<b><u>1</u></b>	<b><u>EINLEITUNG – PREMESSA</u></b>	<b>3</b>
<b><u>2</u></b>	<b><u>RAUMBEDARF DER DIENSTE – FABBISOGNO DEI SERVIZI</u></b>	<b>4</b>
<b><u>2.1</u></b>	<b><u>Sportmedizin</u></b>	<b>4</b>
<b><u>2.1</u></b>	<b><u>Medicina dello sport</u></b>	<b>4</b>
<b><u>2.2</u></b>	<b><u>Tierärztlicher Dienst</u></b>	<b>5</b>
<b><u>2.2</u></b>	<b><u>Servizio Veterinario</u></b>	<b>5</b>
<b><u>3</u></b>	<b><u>ANDERE VORAUSSETZUNGEN – ALTRI REQUISITI</u></b>	<b>6</b>
<b><u>4</u></b>	<b><u>BEIZULEGENDE UNTERLAGEN – DOCUMENTI DA ALLEGARE</u></b>	<b>6</b>

---

**Betriebsabteilung für Technik und Vermögen**

Abteilungsdirektor: Dr.Ing. Arnold Kaiser

Spitalstraße 11 | 39031 Bruneck

Tel. 0474 586 072 | Fax 0474 586 071

<http://www.sb-bruneck.it> | [infotec@sb-bruneck.it](mailto:infotec@sb-bruneck.it)

Firmenbezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen

St.-Nr./MwSt.-Nr. 00773750211

---

**Ripartizione aziendale tecnica e patrimonio**

Direttore di Ripartizione: dott. ing. Arnold Kaiser

Via Ospedale, 11 | 39031 Brunico

Tel. 0474 586 072 | Fax 0474 586 071

<http://www.as-brunico.it> | [infotec@as-brunico.it](mailto:infotec@as-brunico.it)

Ragione soc.: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano

Cod. fisc./P. IVA 00773750211

# 1 Einleitung – Premessa

<p>Der Gesundheitsbezirk Bruneck hat die Notwendigkeit für die Unterbringung der Sportmedizin und des Tierärztlichen Dienstes Räumlichkeiten in Bruneck anzumieten.</p> <p>Die Verfügbarkeit der Immobilien bzw. der Umzug der Sportmedizin in die angemieteten Räumlichkeiten muss innerhalb Oktober 2019 möglich sein.</p> <p>Die Verfügbarkeit der Räume für den Tierärztlichen Dienst muss innerhalb des Jahres 2019 gegeben sein.</p> <p>Die unten angeführten Dienste müssen nicht in ein und demselben Gebäude untergebracht sein. Folglich kann auch das Interesse für die Unterbringung von nur einem Dienst bekundet werden.</p> <p>Die Betriebsabteilung für Technik und Vermögen wird die eingegangenen Interessensbekundungen bewerten und den Interessenten wird in Folge mitgeteilt, ob die Räume grundsätzlich den Anforderungen entsprechen.</p>	<p>Il Comprensorio sanitario di Brunico ha la necessita di affittare spazi a Brunico per collocare i servizi di Medicina dello Sport e del Servizio Veterinario.</p> <p>La disponibilità degli immobili, rispettivamente il trasloco della Medicina dello Sport negli spazi affittati deve essere possibile entro ottobre 2019.</p> <p>La disponibilità degli ambienti per il Servizio Veterinario deve essere data entro l'anno 2019.</p> <p>I servizi sottoelencati non devono necessariamente essere ospitati in un unico - o nello stesso – edificio. Di conseguenza può essere manifestato l'interesse per la sistemazione anche di uno solo dei servizi.</p> <p>La Ripartizione Tecnica e patrimoniale valuterà le manifestazioni di interesse pervenute e agli interessati verrà successivamente comunicato se gli spazi corrispondono di massima alle richieste.</p>
---	--

---

**Betriebsabteilung für Technik und Vermögen**

Abteilungsdirektor: Dr.Ing. Arnold Kaiser  
Spitalstraße 11 | 39031 Bruneck  
Tel. 0474 586 072 | Fax 0474 586 071

<http://www.sb-bruneck.it> | [infotec@sb-bruneck.it](mailto:infotec@sb-bruneck.it)

Firmenbezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen  
St.-Nr./MwSt.-Nr. 00773750211

---

**Ripartizione aziendale tecnica e patrimonio**

Direttore di Ripartizione: dott. ing. Arnold Kaiser  
Via Ospedale, 11 | 39031 Brunico  
Tel. 0474 586 072 | Fax 0474 586 071

<http://www.as-brunico.it> | [infotec@as-brunico.it](mailto:infotec@as-brunico.it)

Ragione soc.: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano  
Cod. fisc./P. IVA 00773750211

## 2 Raumbedarf der Dienste – Fabbisogno dei servizi

<p>2.1 Sportmedizin</p> <p><b>Notwendige Räume:</b> Es wird eine Nettogröße von ca. 200m<sup>2</sup> (inklusive Verkehrsflächen) benötigt wobei zumindest folgende Räume vorhanden sein müssen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2 Untersuchungsräume ca. 25m<sup>2</sup></li> <li>- 1 Untersuchungsraum ca. 20m<sup>2</sup></li> <li>- 1 Annahme ca. 15m<sup>2</sup></li> <li>- 1 Warteraum ca. 20m<sup>2</sup></li> <li>- 1 Aufenthaltsraum ca. 15m<sup>2</sup></li> <li>- 1 bis 2 Umkleieräume mit Dusche für Patienten</li> <li>- 2 Umkleieräume für jeweils 5 Bedienstete mit Dusche und WC</li> <li>- 2 Besucher WC (kann mit Umkleieräumen eine Einheit bilden)</li> <li>- 1 Behinderten WC</li> <li>- 1 Archivraum ca. 20m<sup>2</sup></li> <li>- 1 Parkplatz für Dienstfahrzeug</li> </ul>	<p>2.1 Medicina dello sport</p> <p><b>Spazi necessari:</b> È necessaria una superficie netta di ca. 200 mq (incluse le aree di circolazione), in ogni caso devono essere presenti i vani per:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2 stanze visita di ca. 25 mq</li> <li>- 1 stanza visita di ca. 20 mq</li> <li>- 1 accettazione di ca. 15 mq</li> <li>- 1 sala d'attesa di ca. 20 mq</li> <li>- 1 sala di soggiorno ca. 15 mq</li> <li>- 1 – 2 spogliatoi con doccia per i pazienti</li> <li>- 2 spogliatoi con doccia e WC ogni 5 addetti</li> <li>- 2 WC per visitatori (può formare un'unità con gli spogliatoi)</li> <li>- 1 bagno disabili</li> <li>- 1 archivio di ca. 20 mq</li> <li>- 1 parcheggio per auto di servizio</li> </ul>
<p><b>Eigenschaften der Räume:</b> Alle Räume mit dauerhaften Arbeitsplätzen müssen über ausreichend natürliche Belichtung und Belüftung verfügen. Die Elektroinstallation der Untersuchungsräume muss für medizinisch genutzte Räume (Klasse 1) ausgelegt sein. In den Untersuchungsräumen muss ein Händewaschbecken vorhanden sein.</p>	<p><b>Caratteristiche degli spazi</b> Tutti i vani con posti di lavoro stabili devono disporre di sufficiente luce e aerazione naturale. L'impianto elettrico delle stanze visita deve essere adattato a spazi per utilizzo medico di Classe 1. Nelle sale visita deve essere presente un lavandino.</p>

**Betriebsabteilung für Technik und Vermögen**

Abteilungsdirektor: Dr. Ing. Arnold Kaiser  
Spitalstraße 11 | 39031 Bruneck  
Tel. 0474 586 072 | Fax 0474 586 071

<http://www.sb-bruneck.it> | [infotec@sb-bruneck.it](mailto:infotec@sb-bruneck.it)

Firmenbezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen  
St.-Nr./MwSt.-Nr. 00773750211

**Ripartizione aziendale tecnica e patrimonio**

Direttore di Ripartizione: dott. ing. Arnold Kaiser  
Via Ospedale, 11 | 39031 Brunico  
Tel. 0474 586 072 | Fax 0474 586 071

<http://www.as-brunico.it> | [infotec@as-brunico.it](mailto:infotec@as-brunico.it)

Ragione soc.: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano  
Cod. fisc./P. IVA 00773750211

<p>2.2 Tierärztlicher Dienst</p> <p><b>Notwendige Räume:</b>  Es ist eine Nettogröße (inkl. Verkehrsflächen) von ca. 250 m<sup>2</sup> notwendig:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 8 - 9 Büros mit ca. 15 – 20 m<sup>2</sup></li> <li>- Warteraum mit ca. 10 m<sup>2</sup></li> <li>- Labor ca. 20 m<sup>2</sup></li> <li>- Magazin ca. 20 m<sup>2</sup></li> <li>- Besucher WC's (behindertengerecht)</li> <li>- Bediensteten WC's</li> <li>- Archivraum ca. 20 m<sup>2</sup></li> <li>- 3 fixe Parkplätze für Dienstfahrzeuge (vorzugsweise Tiefgarage)</li> </ul>	<p>2.2 Servizio Veterinario</p> <p><b>Spazi necessari</b>  E' necessaria una superficie netta di circa 250 mq (comprese le aree di circolazione)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 8-9 uffici di ca. 15-20 mq</li> <li>- sala d'attesa di ca. 10 mq</li> <li>- laboratorio di ca. 20 mq</li> <li>- magazzino di ca. 20 mq</li> <li>- bagno per visitatori (adatto a disabili)</li> <li>- bagno per addetti</li> <li>- archivio di ca. 20 mq</li> <li>- 3 posti auto fissi per auto di servizio (preferibilmente interrati)</li> </ul>
<p><b>Eigenschaften der Räume:</b>  Alle Räume mit dauerhaften Arbeitsplätzen müssen über ausreichend natürliche Belichtung und Belüftung verfügen.  Im Labor müssen Wasseranschlüsse und Handwaschbecken und ausreichend Anschlüsse für Kühlschränke vorhanden sein.  Das Labor und das Magazin sollten nach Möglichkeit in der Nähe der Parkplätze untergebracht sein (ev. auch Keller mit Frischluftzufuhr).</p>	<p><b>Caratteristiche degli spazi:</b>  Tutti i vani con posti di lavoro stabili devono disporre di sufficiente luce naturale e aerazione.  Nel laboratorio devono essere presenti attacchi per l'acqua e lavandino, nonché un numero sufficiente di prese per frigoriferi.  Il laboratorio e il magazzino dovrebbero essere possibilmente nelle vicinanze dei parcheggi (eventualmente anche una cantina con bocca di lupo)</p>

**Betriebsabteilung für Technik und Vermögen**

Abteilungsdirektor: Dr.Ing. Arnold Kaiser  
Spitalstraße 11 | 39031 Bruneck  
Tel. 0474 586 072 | Fax 0474 586 071

<http://www.sb-bruneck.it> | [infotec@sb-bruneck.it](mailto:infotec@sb-bruneck.it)

Firmenbezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen  
St.-Nr./MwSt.-Nr. 00773750211

**Ripartizione aziendale tecnica e patrimonio**

Direttore di Ripartizione: dott. ing. Arnold Kaiser  
Via Ospedale, 11 | 39031 Brunico  
Tel. 0474 586 072 | Fax 0474 586 071

<http://www.as-brunico.it> | [infotec@as-brunico.it](mailto:infotec@as-brunico.it)

Ragione soc.: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano  
Cod. fisc./P. IVA 00773750211

### 3 Andere Voraussetzungen – Altri Requisiti

<p>Die Räumlichkeiten sollten sich vorzugsweise in der Nähe des Krankenhauses befinden, damit die Bediensteten im Krankenhaus parken und die Mensa besuchen können.</p> <p>Für Besucher muss ausreichend Parkmöglichkeit vorhanden sein und es muss eine gute Verkehrsanbindung vorhanden sein.</p> <p>Sollten sich die Räume nicht in unmittelbarer Nähe des Krankenhauses befinden müssen ausreichend Parkplätze für die Bediensteten und die Patienten bzw. Besucher vorhanden sein.</p> <p>Die Räumlichkeiten für Sportmedizin und Tierärztlicher Dienst können auch an unterschiedlichen Standorten sein.</p>	<p>Gli spazi dovrebbero preferibilmente trovarsi nelle vicinanze dell'Ospedale, in modo che gli addetti possano parcheggiare presso l'ospedale e frequentare la mensa.</p> <p>Per i visitatori deve essere disponibile sufficiente possibilità di parcheggiare e ci deve essere un buon collegamento alla rete stradale.</p> <p>Se gli spazi non dovessero trovarsi nelle immediate vicinanze dell'Ospedale, dovranno essere a disposizione di addetti e pazienti sufficienti posti auto.</p> <p>Gli spazi della Medicina dello Sport e del Servizio Veterinario possono anche essere ospitati in posizioni diverse.</p>
<p>Die Räume müssen behindertengerecht sein (Türöffnungen, Zugänge usw.) laut Dekret LH Nr. 24 vom 9. November 2009.</p> <p>Es müssen alle notwendigen Genehmigungen und Abnahmen vorhanden sein wie:</p> <p>Benutzungsgenehmigung, Brandschutzabnahme, Konformitätserklärungen usw.</p>	<p>Gli spazi devono essere a misura di disabile (apertura delle porte, accessi etc.) secondo il Decreto del Presidente della Provincia n. 24 del 9 novembre 2009.</p> <p>Devono essere presenti tutte le autorizzazioni del caso: licenza d'uso, collaudo antincendio, dichiarazioni di conformità etc.</p>
<p>Die Räume müssen über einen Breitbandanschluss (Glasfaser) verfügen bzw. die Installation desselben muss ohne großen Aufwand realisierbar sein.</p>	<p>Gli spazi devono avere una connessione a banda larga (fibra ottica), oppure l'installazione di questa infrastruttura deve essere facilmente realizzabile.</p>

### 4 Beizulegende Unterlagen – Documenti da allegare

<p>A) Genaue Adresse mit Angabe des Stockwerkes, Einganges, Treppe usw.</p> <p>B) Übersichtplan über die Räume</p> <p>C) Angabe der Quadratmeter</p>	<p>A) Indirizzo esatto con indicazione del piano, entrata, scala etc.</p> <p>B) Planimetria</p> <p>C) Indicazione dei metri quadrati</p>
--	--

**Betriebsabteilung für Technik und Vermögen**

Abteilungsdirektor: Dr.Ing. Arnold Kaiser  
Spitalstraße 11 | 39031 Bruneck  
Tel. 0474 586 072 | Fax 0474 586 071

<http://www.sb-bruneck.it> | [infotec@sb-bruneck.it](mailto:infotec@sb-bruneck.it)

Firmenbezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen  
St.-Nr./MwSt.-Nr. 00773750211

**Ripartizione aziendale tecnica e patrimonio**

Direttore di Ripartizione: dott. ing. Arnold Kaiser  
Via Ospedale, 11 | 39031 Brunico  
Tel. 0474 586 072 | Fax 0474 586 071

<http://www.as-brunico.it> | [infotec@as-brunico.it](mailto:infotec@as-brunico.it)

Ragione soc.: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano  
Cod. fisc./P. IVA 00773750211